Philippe de Novare

(RS 190a)

## [@type=text,@xml:id=rs.190a.fro,@xml:lang=fro]

C’est la rime que sire Phelippe de Nevaire fist quant il fu naffré devant le chasteau de Deudamors, au siege:

Nafré sui [je], mais encor ne puis taire  
de dan Renart et (de) s’autre compaignie,  
qui pour luy est afamee et honie,  
dedens Maucrois, ou il maint et repaire.  
Mais se Renart a de son cors paour  
que ont mesfait li autre vavassour  
et ly sergent? Por quoi se laissent vendre?  
Come bricons leur fait aucuns atendre.

Renart [en] sait plus de traïson faire  
que Guenelon, dont France fu traïe.  
A son eus a la tainere farsie.  
Là seüs est pour maistrier la terre  
et de la pais les chufle chascun jor.  
Bien est honis qui sert tel traïtor:  
pour luy servir le fait l’on sa hors pendre,  
et il les fait là dedens les saus prendre.

## [@type=translation,@xml:id=rs.190a.en,@xml:lang=en]

*This is the rhyme which Sir Philippe de Novare composed when he was wounded outside the castle of Dieudamour, during the siege:*

I am wounded, but still I cannot be silent concerning Sir Renart and the rest of his company, which because of him is starving and dishonoured inside Maupertuis, where he is taking refuge. But if Renart is in fear for his life, what harm have the other vavassors and the sergeants done? Why are they allowing themselves to be sold? Someone is keeping them waiting [for reinforcements] like fools.

Renart knows more about treachery than Ganelon, who betrayed France. He has stuffed his den full of food: he has instated himself there to rule the land and dupes them every day concerning peace. Anyone who serves such a traitor is much dishonoured: so he can be served he has him hanged here outside, but he makes the ones inside take flight.

## [@type=translation,@xml:id=rs.190a.it,@xml:lang=it]

*Questo è il componimento che messer Filippo da Novara fece, quando fu ferito davanti al castello di Diodamore, nel corso dell’assedio:*

Ferito son, ma ancora non posso stare zitto  
su don Rainardo e il resto della sua compagnia,  
che per sua colpa ha fame ed è disonorata  
là dentro a Malpertugio, dove egli si rifugia.  
Ma se Rainardo teme per la sua propria vita  
che male hanno mai fatto quegli altri valvassori  
e i sergenti? Perché si lascian cosi vendere?  
Come stolti li fa attendere i rinforzi.

Rainardo meglio sa tradire assai di quanto  
non seppe fare Gano, che la Francia tradi.  
Per sé Rainardo ha empito la sua tana di cibo:  
là dentro egli è insediato per governar la terra  
e riguardo alla pace li beffa egli ogni giorno.  
Certo è disonorato chi serve il traditore:  
per farsi ben servire lo fa impiccar qua fuori,  
e dentro li fa invece fuggir senza ritegno.

## [@type=manuscripts,@xml:lang=en]

Turin, Biblioteca Reale, Varia 433, f. 39r (47r); Paris, BnF, n.a. fr. 6680 (modern copy of the Turin ms. made by Carlo Perrin and checked by Gaston Raynaud against the original), f. 47r. As usual it has been possible to follow the graphy and readings of the Turin ms., only correcting the hypometric vv. 1 and 9 and the hypermetric v. 2; the translation is that of Melani 1994 with a few modifications.

## [@type=manuscripts,@xml:lang=it]

Torino, Biblioteca Reale, Varia 433, f. 39r (47r); Paris, BnF, n.a. fr. 6680 (copia moderna del ms. di Torino eseguita da Carlo Perrin e ricontrollata da Gaston Raynaud sull’originale), f. 47r. Come di consueto si rispetta il più possibile la grafia e la lezione del manoscritto di Torino, correggendo solo le ipometrie (vv. 1 e 9) e ipermetrie (v. 2); la traduzione è quella di Melani 1994 con qualche modifica.

## [@type=previous\_editions]

Raynaud 1887; Paris – Mas Latrie 1906; Kohler 1913; Melani 1994, 126.

## [@type=music,@pattern=10a’ba’bba’ba’,@xml:lang=en]

10a’b’b’a’ccd’d’ (MW 1431,6 = Frank 577); 2 *coblas unissonans*; rhyme a = *-aire*; rhyme b = *-ie*; rhyme c = *-o(u)r*; rhyme d = *-endre*; identical versification and rhymes in the “sirventes” RS 184a; one approximate rhyme in v. 12 (*terre* rhymes in *-aire*).

## [@type=music,@pattern=10a’ba’bba’ba’,@xml:lang=it]

10a’b’b’a’ccd’d’ (MW 1431,6 = Frank 577); 2 *coblas unissonans*; rima a = *-aire*; rima b = *-ie*; rima c = *-o(u)r*; rima d = *-endre*; stesso schema e rime del “sirventese” RS 184a; una rima imperfetta per l’orecchio al v. 12 (*terre* in rima con *-aire*).

## [@type=historical,@xml:lang=en]

After the battle of Nicosia during the war for the control of Cyprus (14 July 1229; see the historical introductions to the Verse Letter and the song RS 184a), the five bailiffs fled with their men to castles in the uplands facing the northern coast: Aimery Barlais, Amaury of Bethsan and Hugh of Gibelet withdrew to Dieudamour (St. Hilarion), while Gauvain of Chenichy and his men went to Kantara. The author does not mention William of Rivet, who according to Bustrone withdrew to Buffavento (Mas Latrie 1884, p. 78). After the peace of Kyrenia, Philippe de Novare followed John of Ibelin and took part in the siege of the castle of Dieudamour, which he himself claims to have lasted about a year (see § 53, 9 of the chronicle), and on that occasion he was wounded in the arm (§ 53, 10-12); the *Estoire de Eracles* states more precisely that the siege lasted ten months (*Eracles* XXXIII, 11, p. 377). The song, written immediately after Philippe was wounded, is therefore likely to have been composed between the second half of July 1239 and the end of the siege in May-June 1230.

## [@type=historical,@xml:lang=it]

Dopo la battaglia di Nicosia durante la guerra per il controllo dell’isola di Cipro (14 luglio 1229; si vedano le introduzioni storiche alla Lettera in versi e alla canzone RS 184a), i cinque balivi si rifugiarono con i loro uomini nei castelli posti sulle alture che si affacciano sulla costa settentrionale di Cipro: Amerigo Barlais, Amalrico di Betsan e Ugo di Gibelet si ritirarono a Diodamore (Sant’Ilario), mentre Galvano di Chenichy e i suoi uomini andarono a La Candare (Kantara); l’autore non parla di Guglielmo di Rivet, che secondo Bustrone si ritirò a Buffavento (p. 78). Trattata la pace di Kyrenia, Filippo di Novara seguì Giovanni d’Ibelin e partecipò all’assedio del castello di Diodamore, che egli stesso sostiene essere durato quasi un anno (par. 53, 9 della cronaca), e in quell’occasione fu ferito a un braccio (par. 53, 10-12); l’Estoire de Eracles precisa che l’assedio durò dieci mesi (Eracles XXXIII, 11, p. 377); la canzone, scritta subito dopo la ferita ricevuta, sarebbe quindi stata composta tra la seconda metà di luglio del 1239 e la fine dell’assedio a maggio-giugno del 1230.

## [@type=notes,@xml:lang=en]

[n=1]Paris – Mas Latrie’s suppletion has been accepted by Kohler and Melani.

[n=2]The author continues to identify the bailiff Aimery Barlais with the fox of the *Roman de Renart*.

[n=4]*Maucreus* (or *Maupertuis*) is the fox’s refuge in the *Roman de Renart*.

[n=5-7]These lines reveal Philippe de Novare’s strategy and anticipate the second stanza. His song serves on the one hand to let it be known that he is still alive, and on the other to insinuate doubts into the minds of the bailiff’s men that they have been exploited by their leaders for the sake of a selfish project that will bring them no benefit.

[n=10]Aimery Barlais, always indicated by the satirical pseudonym *Renart*, and also compared with Ganelon, the more classical type of traitor in French literature.

[n=13]The verb *chufler* (or *chifler* < sibilare or sifilare, probably via the form \*sufilare) means “to mock, ridicule”.

[n=16]See the commentary of Melani 1994, p. 290 n. 252. I understand these lines a little differently from Melani: the personal pronouns of v. 16 may refer to the bailiffs rather than those serving them; hence while the men are constrained to fight outside, risking their lives, the bailiffs take refuge swiftly inside the castle (see vv. 34-35 of RS 1990a and the relevant comment). For the expression *prendre un saut* in the sense of “to flee” see TL, 9, 223, 38-40 and *Renart* (Martin) XXIII, 1679.

## [@type=notes,@xml:lang=it]

[n=1]Integrazione proposta da Paris – Mas Latrie e accettata da Kohler e da Melani.

[n=2]L’autore continua a identificare il balivo Amerigo Barlais con la volpe protagonista del *Roman de Renart*.

[n=4]*Maucreus* (o *Maupertuis*) è il rifugio del protagonista nel *Roman de Renart*.

[n=5-7]In questi versi si coglie la strategia di Filippo di Novara, che anticipa il contenuto della seconda strofa. La sua canzone serve da un lato a irridere il nemico mostrandosi vivo e in buona salute e dall’altro a insinuare negli uomini dei balivi il dubbio di essere sfruttati dai loro capi per un disegno egoistico che non prevede alcun vantaggio per loro.

[n=10]Amerigo Barlais, sempre indicato con lo pseudonimo satirico di *Renart*, è anche paragonato a Gano, il tipo più classico del traditore nella letteratura epica francese.

[n=13]Il verbo *chufler* (o *chifler* < sibilare o sifilare, probabilmente attraverso la forma \*sufilare) significa “canzonare, farsi beffe di”.

[n=16]Si veda il commento di Melani 1994, p. 290 n. 252. A mio parere il senso di questi versi è un po’ diverso da come lo intende Melani, e i pronomi personali del v. 16 potrebbero riferirsi ai balivi piuttosto che a chi li serve; così, mentre gli uomini sono costretti a combattere all’esterno rischiando la vita, i balivi si rifugiano precipitosamente all’interno del castello (si vedano i vv. 34-35 di RS 1990a e il relativo commento). Per l’espressione *prendre un saut* nel senso di “fuggire” si veda TL, 9, 223, 38-40 e *Renart* (Martin) XXIII, 1679.

## [@type=essential\_bibliography]

1. Bromiley 1977: Geoffrey N. Bromiley, «Philip of Novara’s account of the war between Frederick II of Hohenstaufen and the Ibelins», Journal of Medieval History, 3, 1977, pp. 325-337.
2. Edbury 1991: Peter W. Edbury, The Kingdom of Cyprus and the Crusades (1191-1374), Cambridge University Press,1991.
3. Edbury 1997: Peter W. Edbury, John of Ibelin and the Kingdom of Jerusalem, Woodbridge, The Boydell Press, 2007.
4. Hill 1948: George Hill, A History of Cyprus, II, The Frankish Period (1192-1432), Cambridge University Press, 1948.
5. Jacoby 1984: David Jacoby, «La littérature française dans les états latins de la Méditerranée orientale à l’époque des croisades: diffusion et création», in Essor et fortune de la Chanson de geste dans l’Europe et l’Orient latin, actes du IXe congrès international de la Société Rencesvals pour l’étude des épopées romanes, Padoue-Venise, 29 août - 4 septembre 1982, II, Modena, Mucchi, 1984, pp. 617-646.
6. Kohler 1913: Philippe de Novare, Mémoires, édités par Charles Kohler, Paris, Champion, 1913.
7. La Monte – Hubert 1936: John L. La Monte, Merton J. Hubert, The Wars of Frederick II against the Ibelins in Syria and Cyprus, New York, Columbia University Press, 1936.
8. La Monte 1937: John L. La Monte, «John d’Ibelin, the Old Lord of Beirut, 1177-1236», Byzantion, 12, 1937, pp. 417-448.
9. Lefèvre 1998: Sylvie Lefèvre, «Philippe de Novare, Mémoires. Notice», in Le Roman de Renart, édition publiée sous la direction d’Armand Strubel, Paris, Gallimard, 1998, pp. 1386-1393.
10. Mas Latrie 1852-1861: Louis de Mas Latrie, Histoire de l’île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan, 3 voll., Paris, Imprimerie impériale, 1852-1861.
11. Melani 1994: Guerra di Federico II in Oriente (1223-1242), introduzione, testo critico, traduzione e note a cura di Silvio Melani, Napoli, Liguori, 1994.
12. Paris 1890: Gaston Paris, «Philippe de Novare», Romania, 19, 1890, pp. 99-102.
13. Paris 1902: Gaston Paris, «Les Mémoires de Philippe de Novare», Revue de l’Orient latin, 9, 1902, pp. 164-205, poi in Gaston Paris, Mélanges de littérature française du Moyen Âge, publiés par Mario Roques, Paris, Champion, 1912, pp. 427-470.
14. Paris – Mas Latrie 1906: Les Gestes des Chiprois, éd. Gaston Paris et Louis de Mas Latrie, in Recueil des Historiens des Croisades, Documents Armeniens, II, Paris, Imprimerie nationale, 1906, pp. 653-872.
15. Raynaud 1887: Les Gestes des Chiprois, recueil de chroniques françaises écrites en Orient aux XIIIe et XIVe siècles (Philippe de Navarre et Gérard de Monréal), publié pour la première fois pour la Société de l’Orient latin par Gaston Raynaud, Genève, Fick, 1887.

Tanniou 2013: Florence Tanniou, «L’Histoire entre chronique et travestissement dans les Mémpores de Philippe de Novare: le sens des métamorphoses», comunicazione orale al colloquio Parodie courtoises / Parodies de la courtoisie, XIVth Congress of the International Courtly Litterature Society, Lisbon, 22-27 July 2013.

1. Cronache.
2. Amadi: Chroniques d’Amadi et de Strambaldi, publiées par M. René de Mas Latrie, I, Chronique d’Amadi, Paris, Imprimerie nationale, 1891.
3. Bustrone: Chronique de l’île de Chypre par Florio Bustron, publiée par M. René de Mas Latrie, Paris, Imprimerie nationale, 1884.

Continuation Rothelin: Continuation de Guillaume de Tyr, de 1229 à 1261, dite du manuscrit de Rothelin, in Recueil des historiens des croisades, publié par les soins de l’Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres, Historiens occidentaux, II, Paris, Imprimerie impériale, 1859, pp. 485-639 (traduz. inglese: Crusader Syria in the Thirteenth Century. The Rothelin Continuation of the History of William of Tyre with part of the Eracles or Acre text. Edited by Janet Shirley, Aldershot, Ashgate, 1999).

1. Eracles: L’estoire de Eracles empereur et la conqueste de la terre d’Outremer, in Recueil des historiens des croisades, publié par les soins de l’Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres, Historiens occidentaux, II, Paris, Imprimerie impériale, 1859, pp. 1-481 (traduz. inglese: Crusader Syria in the Thirteenth Century. The Rothelin Continuation of the History of William of Tyre with part of the Eracles or Acre text. Edited by Janet Shirley, Aldershot, Ashgate, 1999).